

Российская академия наук  
Институт всеобщей истории  
Центр истории Византии  
и восточнохристианской культуры

# Каптеревские чтения

## 15



МОСКВА – СЕРПУХОВ  
2017

# ПЕРЕПИСЧИК ПИМЕН И ПЕТЕРБУРГСКАЯ АРАБСКАЯ БИБЛИЯ:

К ДАТИРОВКЕ ИВР РАН D226

Д.А. Морозов

**Ключевые слова:** Арабская Библия, Пимен Лавриот, Арабское Житие Иоанна Дамаскина.

Из хранящихся в России рукописей с арабскими переводами Библии наибольший интерес представляет, очевидно, трехтомный список, начальные части которого имеют записи о переписке в 1235–1238 гг. В собрании арабо-христианских рукописей, преподнесенном антиохийским патриархом Григорием IV (Хаддадом) (1906–1928) к 300-летию династии Романовых, оказался полный список Библии в трёх томах с датами 1236–1238 гг.<sup>1</sup> Совпадение записей и дат в приписках в конце Ветхого Завета позволило Игнатию Юлиановичу Крачковскому (1883–1951) предположить (это подтвердилось лишь частично), что именно с неё была переписана рукопись 1578–1579 г.<sup>2</sup>, на основании которой по большей части было подготовлено известное римское издание 1671 г.<sup>3</sup> Международный резонанс вызвала заметка И.Ю. Крачковского «Оригинал ватиканской рукописи арабского перевода Библии»<sup>4</sup>. Этот список предполагалось издать факсимиле в виде компакт-диска<sup>5</sup>. Ему же посвящена работа Валерия Вячеславовича Полосина (1939–2014),

---

<sup>1</sup> СПб ИВР РАН D226. 1–3.

<sup>2</sup> Vat.Ar.468.

<sup>3</sup> *Biblia sacra Arabica Sacrae Congregationis de Propaganda Fide iussu edita ad usum ecclesiarum orientalium additis e regione bibliis latinis vulgatis.* 1–3. Romae, 1671.

<sup>4</sup> Доклады Академии наук СССР. Серия В. А., 1925. С.84–87. Избранные сочинения. Т. 6. М.–Л., 1960. С. 472–477.

<sup>5</sup> *Polosin Val., Rezvan E.* To the CD-Rom edition of the St-Petersburg Arabic Bible // *Manuscripta Orientalia* Vol. 3. No. 1. 1997. P. 40–47.

опубликованная сначала в английском варианте<sup>6</sup>, а затем и в русском<sup>7</sup>, к сожалению, существенно сокращённом. Исследователь отметил несколько важных моментов: бытование рукописи в течение долгого времени без переплета и связанная с этим сложная система нумерации страниц, охватывающая только непосредственно библейский текст, что облегчало копирование по частям и дальнейшее расположение книг в произвольно выбранном порядке. В западноевропейской рукописной традиции такие предназначенные для копирования по частям переплетенные листы получили название *ресіа*. В одном случае это объяснило и хронологическую непоследовательность датировок колофонов частей текста, которые переписывались не в том порядке, в каком были расположены и переплетены впоследствии.

В целом, факт переписки и, таким образом, существования полной Библии на арабском языке около указанного периода не подтвердился, новозаветную часть этого комплекта можно считать переписанной всего лишь не позднее 1359 г. Но, с другой стороны, у заказчика рукописи Новый Завет наверняка уже имелся, что снимает остроту возникшего по этому поводу спора.

С другой стороны, возник ещё один вопрос: действительно ли листы с колофонами, датированными 1230-ми годами, были переписаны тогда же, или же они представляют собой копии, снятые с таковых в промежуток между обозначенными в них датами и датой самой ранней приписки, относящейся всего лишь к XVI в.? Последнее предполагал ещё крупнейший специалист по арабо-христианской литературе Г. Граф (Graf, Georg; 1875–1955)<sup>8</sup>. В пользу этой точки зрения со временем были выдвинуты и новые аргументы.

Многочисленным припискам этой рукописи посвящена статья Сергея Алексеевича Французова<sup>9</sup>. На основании полного отсутствия приписок до XVI в. по контрасту с практически непрерывной их чередой начиная с этого времени, пропусков в колофонах

---

<sup>6</sup> *Polosin Val. V. The Arabic Bible: Turning Again to an Old Controversy // Manuscripta Orientalia. Vol. 6. No. 3. St. Pb., 9. 2000. P. 3–18.*

<sup>7</sup> *Полосин Вал. В. Старейшая рукопись полной Библии на арабском языке (возвращение к давнишней дискуссии) // Христианский Восток. Т. 5 (XI). М.: Индрик, 2009. С. 71–91.*

<sup>8</sup> *Graf, Georg. Geschichte der christlichen arabischen Literatur. Bd. 1 (Studi e testi 118). Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944. S. 89–91.*

<sup>9</sup> *Французов С.А. Приписки к арабской рукописной Библии (D 226) из собрания Института восточных рукописей РАН как исторический источник // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия III Филология. 2009. Вып. 3 (17). С. 38–57.*

одного из переписчиков и записи, которую можно истолковать как свидетельство заказчика XVI в., он также предположил, что она представляет собой копию этого времени, сохранившую и колофоны протографа. Это уже отмечалось в работе автора этих строк, вышедшей в русском<sup>10</sup> и английском<sup>11</sup> вариантах.

Такой едва не вековой вялотекущий спор сторонников и противников подлинности петербургского списка упирался, по сути дела, в невозможность по разным причинам сравнить почерк переписчика Библии с образцами письма выявленных со временем рукописей, в которых фигурировало то же самое имя, разбросанных по разным хранилищам мира. С постепенным размещением электронных копий наиболее примечательных рукописей в Интернете у этой проблемы появилась возможность разрешения.

Из выявленных рукописей, выполненных тем же переписчиком Пименом к настоящему времени удалось найти снимки Vat. Ar. 79 1223 г. и Sin. Ar. 418 Kamil 177 1237 г. [дата на f. 242v]<sup>12</sup>.

Почерк части ватиканской рукописи Vat. Ar. 79, переписанной Пименом за 15 лет до книг Библии, имеет некоторые отличия (см. ил. 1). Конечная форма буквы йа' постоянно пишется с двумя точками внутри, сами буквы имеют несколько более угловатый вид. В целом, сопоставление только этих двух рукописей вполне допускало бы почерк разных переписчиков и, следовательно, более позднюю дату петербургской рукописи.

Почерк же синайской рукописи Sin. Ar. 418, переписанной одновременно с петербургской, совпадает с почерком последней практически полностью, в чём можно убедиться по приложенным снимкам (см. ил. 2).

Для сравнения почерков был использован размещенный в Интернете несколько лет назад снимок одной из страниц петербургской рукописи хорошего качества, относящийся к апокрифической книге Маккавеев, иногда обозначаемой как пятая (см. ил. 3).

---

<sup>10</sup> Библия и арабская филология в России (1991–2010) [La Bible et la philologie arabe en Russie (1991–2010)] // Символ. № 58. Париж-Москва, 2010. С. 179–197.

<sup>11</sup> *Morozov Dmitry A.* The Bible and Arabic Philology in Russia (1773–2011). Review Article. Tr. by Alexander Treiger, William Hume, and Toimi Nousiainen // *Intellectual History of the Islamicate World*. Vol. 1. 2012. Bible in Arabic among Jews, Christians and Muslims. Ed. by Camilla Adang, Meira Polliack, Sabine Schmidtke. Leiden, 2013. P. 273–300.

<sup>12</sup> Вал. В. Полосин предположил, что засвидетельствованная еще в XIX в. некая синайская рукопись, переписанная Пименом, может быть известной в настоящее время как Sin. Ar. 418 либо Sin. Ar. 421 (The Arabic Bible... P. 16, n. 33; Старейшая рукопись... С. 78). Просмотр электронной копии подтвердил именно первое предположение.

Ввиду вышеизложенного можно предположить, что рукопись 1223 г. была переписана одной из первых, а ее почерк носит еще ученический характер.

В качестве еще одного аргумента древности петербургского списка можно привести и своеобразную манеру миниатюр-заставок, выполненных тонкими линиями, близкую к засвидетельствованной в близкой по месту создания рукописи 1299 г.<sup>13</sup>

Таким образом, сомнения в принадлежности ветхозаветной части петербургского трехтомного списка Библии руке Пимена и ее датировке 1230-ми годами можно считать развеянными.

---

<sup>13</sup> *Саминский А.* Эпilog апокрифического «Евангелия детства Спасителя» в чтении и рисунках Исхака ибн Аби-л-Фараджа, священника и врача, по арабской рукописи Библиотеки Лауренциана во Флоренции, *Orient. 387 // Символ.* № 58. Париж-Москва, 2010. С. 198–228.

## Приложение

### Колофон Пимена и Житие Иоанна Дамаскина

Одна из рукописей, переписанная Пименом в 1223 г., и о которой уже шла речь в настоящей работе (Vat. Ar. 79<sup>14</sup>), примечательна еще в одном отношении. Она входит в конволют, последнюю часть которого (ff. 328–339) составляет Житие Иоанна Дамаскина, составленное по-арабски неким монахом Михаилом ас-Сим'анн в XI в. Основную часть конволюта составляют сочинения Иоанна Дамаскина, а Житие, очевидно, было присоединено при переплете по общности темы. По неназванной ватиканской рукописи с указанием только даты 1223 г. и с использованием других это Житие издал в 1912 г. в небольшом ливанском населенном пункте<sup>15</sup> известный просветитель и издатель Қустантйн Бāшā (1870–1949). По неизбежным условиям эпохи, ввиду стремления сделать ранние памятники доступными восточному читателю<sup>16</sup>, этот текст подвергся определенной обработке и нормализации. В частности, формы мн. ч. субстантивированных масдаров и причастий, калькирующие греческий оригинал и чрезвычайно распространённые в средневековых текстах для обозначения обобщённых понятий<sup>17</sup>, оказались либо вовсе удалены (maṭlūbāt ; ma'tūrāt f. 328r), либо заменены формой ед. ч. ([ġihādāt] f. 338v — [ġihād] s. 28). Практически вышедший из употребления термин [sām] «рукоположить» в наборе оказался заменённым на более распространенное, но не совсем правильное [sa'am] «скучать» (s. 24). Впрочем, на понимании текста это отразилось мало, а погрешности нетрудно было заметить.

С этого издания русский перевод<sup>18</sup> выполнил крупнейший византинист Александр Александрович Васильев (1867–1953) с помощью И.Ю. Крачковского (1883–1951). Он же идентифи-

<sup>14</sup> Scriptorum veterum nova collectio... Ab Angelo Maji. IV. Romae, 1831. P. 172–178.

<sup>15</sup> Biographie de Saint Jean Damascène. Text original arabe, publié pour la première fois par le P. Constantin Bacha. Harissa, Liban, 1912.

<sup>16</sup> Подробнее см.: Морозов Д.А. К текстологии арабо-христианских памятников // Символ. № 61. Париж-Москва, 2012. С. 318–319.

<sup>17</sup> См.: Морозов Д.А. Некоторые особенности арабских переводов библейских текстов с греческого языка в контексте развития арабского литературного языка // Православный палестинский сборник. Вып. 98 (35). СПб.: Дмитрий Буланин, 1998. С. 99–103.

<sup>18</sup> Васильев А.А. Арабская версия жития св. Иоанна Дамаскина. СПб, 1913. 22 с.

цировал указанную издателем только по месту хранения и дате переписки рукопись, процитировав колофон её предыдущей части в переводе как «Написал эту книгу Абуларам ибн Ганаим ибн Абрахам, монах Бимин Лавриот, в дамасской церкви блаженной Владычицы Девы Марии, в дни аввы Иоанна, архиепископа того же города и аввы Симеона, сына Абу Сайбеха, патриарха Антиохийского...» (с. 9). Этот перевод в современной орфографии вместе с предисловием переводчика был размещен в Интернете не позднее 1.6.2006 г.<sup>19</sup> а также с использованием именно этого текста был переиздан в Петербурге не позднее июля 2010 г., как можно судить по датированным репликам пользователей, без указания места и года издания, Антиохийским Арабским Православным Обществом<sup>20</sup>, причем с не очень удачно стилизованным под церковно-славянский шрифт заглавием. На страницы этого издания, также размещенного в Интернете<sup>21</sup>, и даются ссылки ниже.

Сообщение о непосредственном знакомстве переводчика с рукописью: «В мою бытность летом 1913 года в Ватикане я эту рукопись имел в руках» (с. 9), очевидно, следует понимать только буквально, так как в её колофоне (см. ил. 1) имя переписчика совершенно чётко читается как Абӯ-л-Карам, а его ошибочная передача, несомненно, восходит к опечатке в соответствующем месте указанного выше каталога (р. 177), где пропущенная буква должна была быть в самом начале строки и, по-видимому, была потеряна при типографском наборе. Вместо транслитерированного с принятого латинского соответствия «Абрахам» в оригинале стоит совершенно обычное в арабо-христианской среде «Ибрахим», а вместо «Абу Сайбеха», что также воспроизводит латинскую транскрипцию каталогизатора, не передающую шипящих, в рукописи столь же чётко читается вполне понятное прозвище «Абӯ Шайба» («Отец Седины»), обладатель которого, очевидно, запомнился каким-то её необычным видом. Это слово (шайба), кстати, встречается и в тексте Жития.

---

<sup>19</sup> 1.5.2017 удалось обнаружить этот текст на трёх сайтах: <http://www.portal-slovo.ru/theology/37667.php> ;

<http://www.km.ru/referats/F714BAF2D5864FCA85E3702C3410345F>  
и <http://referer.ru/20/dok.php?id=0061>

<sup>20</sup> Арабская версия Жития Святого Иоанна Дамаскина. At-Tarğama al-ʿarabiyya li-Ḥayāt al-Qiddīs Yūḥannā ad-Dimaṣqī. По благословию высшего преосвященного [!] Нифона Архиепископа Филиппопольского. Издание Антиохийского Арабского Православного Общества. Б.м., б.г. 35 с.

<sup>21</sup> [https://azbyka.ru/al-masih/wp-content/uploads/library/ioann\\_damasikin/Arab\\_Life\\_of\\_Damaskin\\_Vasilev.pdf](https://azbyka.ru/al-masih/wp-content/uploads/library/ioann_damasikin/Arab_Life_of_Damaskin_Vasilev.pdf)

В любом случае, даже самое поверхностное знакомство с рукописью предполагает в первую очередь знакомство с её колофоном, и отмеченное выше не может не вызвать недоумения.

Еще одно место текста, возможно, не было понято ни издателем, ни более ранним греческим переводчиком. В русском переводе говорится, что византийский император называл Иоанна Дамаскина «Мансуром» (с. 31) с отсылкой к соответствующему чтению старого греческого перевода. В издании в этом месте (§. 27) читается *bil-marmar* («мрамором»), а в рукописи — *bi-l-mamzīr* (f. 338r) — транскрипция древнееврейского слова «незаконнорождённый» (Втор 23:2/3), что выглядит в контексте несопоставимо более правдоподобно. Можно предложить и некоторые другие поправки. Написание *šawād* (f. 328r), замененное на *šawāhid* (§. 10) «данных» (с. 15), можно понять также как *šawādd* или восстановить до *šawārid*, что в обоих случаях можно истолковать как «редкости», а такое чтение подчеркивает тщательность работы составителя. Есть в размещенном в Интернете тексте и обычная опечатка в труднопроверяемом собственном имени: «Гайаим» вместо правильного «Ганаим».

Но в целом, конечно, этот столь интересный и важный текст заслуживает нового издания по максимальному числу рукописей, возможности доступа к которым в настоящее время несопоставимо возросли и продолжают расширяться, что делает подобную задачу вполне реальной.

**Резюме:** В течение долгого времени датировка большей части старейшей арабской трехтомной Библии ИВ РАН D226 в соответствии с колофонами 1235-1238 гг. эпизодически вызывала сомнения исследователей, предполагавших, что эти даты перенесены из протографа. Размещение факсимильных снимков рукописей в сети Интернет дало возможность сравнить почерк переписчика этой части рукописи — Пимена Дамасского — с почерком двух других рукописей того же переписчика: Vat.Ar.79 1223 г. и Sin.Ar.418 1237 г., что выявило чрезвычайное сходство в первом случае и практическую идентичность во втором. В качестве приложения дается ряд замечаний по тексту одной из них, содержащей Житие Иоанна Дамаскина, широко известное в основанном на ней русском переводе.





موصوفة فلهذا الحال كتفوا وحسبوا ثم فتحوا العضا الحياهم  
واستكادهم من مكان الى مكان وعبروا بالاق العقوبات  
كلها وفي اخرها ضرب اعناقهم وفيه ايضا جهاد  
القدير الشاهد في الكهنه فيلونيذوس اسقف قديس الذي كان  
في ايام ذبول قسطنطينوس الملك وتسمي الامم والذين استشهدوا  
معهم ارسطو والسرد وديمترياقوس واثاسيوس  
انثا الامير امر الجحشا وهوان يمين المسيحيين بالجلطه المار  
عن الطبع الفاسقون الجحشون فلم يحتمل فيلونيذوس ان يرضى  
بسمعه الامم المتجاوزا للشرعيه فربط راسه وستر وجهه  
بمزرتيه وصلى وطرح نفسه من وضع عالي فقبل ان يحتمل من  
الستطه وجعها عند حصوله على الارض اودع روحه عند  
الله ذكر ابينا الاسكندر من يوحنا وبولس الخديا  
دو وساسا فقه القسطنطينيه في التاريخي القديس  
تزار وضع زنا القديسيه والده الا هنا الكرام في الصدر  
المقدس في هيكلها الموقر الذي في خلق توراتنا المنقول من اسقف  
مدينه زبلان في ايام يوستينيوس الملك الحسن العباد  
كل الاله عساري مجموع السنه ما يخطا وكان الذكر العبري  
يعاد اهاب يمين الومسقي وذلك بكفنه السيد بلاس في العبر  
اوسايم سمريلسان سنه ستانك معجابه ووجهه وان يخطا يباله

الذكر اربيد  
نحو مشي



منهم خلقا كثيرا وهم يهودهم ثم اتبعوا المنبرين  
الى ان قتلوا سايرهم ثم ضرب منسيا بالوقط  
الخروج على فيلقوس ودخل هو واصحابه الى بلاد  
يهودا وسلم كثيرا من ملتهم وارحمهم الله  
تعالى على ربه من اصحاب انطيوخس وطردوا الي  
حفظ دينهم وزالت عنهم ايدي اعدائهم

**ذكر وفات منسيا**

ولما زان به يهودا من بعد  
ثم ان منسيا اعتل فلما جهدا استدعي بينه  
وكانوا خشيته وقال لهم اني اعلم ان لا بد  
ان يهيج في بلد يهودا اخروب كثيرة عظيمة  
لسبب ما نحن كنا الله عز وجل له من محاربه  
اعدائنا وانا وصيغتم انتم واولاد الله وان  
تسركوا عليه وتغادوا المدينة وقد سته  
وامته وان تستعدوا المحاربه اعدا بكم ولا  
تخافوا الموت فانه حال جميع الخلق لا محاله  
فان نصر حرك الله فقد بلغتم ما اردتم وان هلكتم  
لن يصيب لكم ذل عند الله ثم توفيا منسيا ودفن  
وعمل بنوه على اوصاهم به وانتقوا على  
تقدم اخوهم يهودا وكان اجودهم زايا  
واشداهم باسا فخرج اليهم جيش من قبل  
فيلقوس مع رجل يقال له شرتن فنهزم يهودا  
واصحابه وقتلوا منهم خلقا كثيرا وشاع  
حيث يهودا وعظمت سمعته فهاه ساير  
من حوله من الامم وانصل ساير ماجري من منسيا

قال لهم لم يبق لنا غير الصلاه الى الله والتوكل  
عليه والمجاهره باعدائنا العدا لله يترزقنا  
النصر عليهم والظفر بهم فقبل القوم راي  
منسيا وعملوا عليه فانصل ذلك بقيلقوس  
فسار اليهم بعسكر عظيم فعرفه مسير  
خبر القوم من اليهودا نحو من الف انسان رجال  
ونسبا فلما جمعوا الي معاراه واقاموا اليهم لهم  
حفظ دينهم فعزل اليهم في عهده من اصحابه  
وانفذ وجوه رجاله مع باقي العسكر الى منسيا  
وطالبت فيلقوس من المعاره بالخروج اليه  
وموافقة على الخروج في دينه فاستمعوا عليه  
فتوعدهم بانه يلحق عليهم قصصا وعلى ذلك ولم  
يجروا اليه فخرج عليهم فاقوا باجمعهم  
ولت اصار وجوه العسكر الى منسيا وافوه  
وهو مستعد لقتالهم فتقدم اليه بعض جيله  
الغزاد فاجرض عليه ان يطيع الملك ولا يخالف  
اسم ليحي هو ومن معه ولا يملكوا فقال لهم  
اما انا فاني اطيع الله الملك الحق واما انتم  
فاطيعوا ملككم واصنعوا ما بد لكم فامسك  
عنه القول ولقد ذاب الله يدي عليه فجاهم  
بعض من كان معهم من شرار اليهود فخرصهم  
على الميادنة اليه وبنوا حربه الحرب فوثق اليه  
منسيا وبسك سيف مجرد فرمى براس اليهودي  
ثم ضرب العابد الذي كان ذلك اليهودي يحاطبه  
قتله ايضا فلما نظر اصحاب منسيا ما صنع  
تبادروا نحوه وهجموا عسكر اعدائهم وقتلوا